Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dobrze — nie jeść mięsa, ani pić wina, ani w czym — brat twój potknąłby się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobre nie zjeść mięsa ani nie wypić wina ani nie w którym brat twój potyka się lub jest zgorszony lub jest słaby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobrze jest nie jeść mięsa* ani nie pić wina, ani nie robić nic, przez co twój brat mógłby się potknąć.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piękne* nie zjeść mięsa i nie wypić wina, i nie przez co brat** twój potyka się***. [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobre nie zjeść mięsa ani nie wypić wina ani nie w którym brat twój potyka się lub jest zgorszony lub jest słaby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze jest nie jeść mięsa ani nie pić wina, ani nie robić nic, co mogłoby spowodować potknięcie u brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina ani żadnej *rzeczy*, przez którą twój brat się obraża, gorszy albo słabnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobrać jest, nie jeść mięsa i nie pić wina, ani żadnej rzeczy, którą się brat twój obraża albo gorszy albo słabieje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobra jest nie jeść mięsa i nie pić wina ani czym się brat twój obraża abo gorszy, abo słabieje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobrą jest rzeczą nie jeść mięsa i nie pić wina, i nie czynić niczego, co twego brata razi, gorszy albo osłabia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina ani nic takiego, co by twego brata przyprawiło o upadek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobrą rzeczą jest nie spożywać mięsa i nie pić wina, a także nie robić tego, o co twój brat się potyka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej nie jedz mięsa i nie pij wina, ani czegokolwiek innego, jeśli przez to stałbyś się przyczyną upadku swego brata.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Jest dobrem to, że nie zjesz jakiegoś mięsa,

---

1) <x>530 8:13</x>
2) Sens: dobre.
3) O współwyznawcy.
4) Inne lekcje: "Jest zasmucany": "potyka się lub choruje"; "jest zasmucany, lub jest urażany, lub choruje"; "potyka się, lub jest urażany, lub choruje"; "jest urażany, lub potyka się, lub choruje".

	literacki		ani nie wypijesz wina, ani [nie zrobisz] niczego, przez co brat twój by upadł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lepiej jest nie jeść mięsa i nie pić wina, i unikać tego wszystkiego, co razi i gorszy twoich braci w wierze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dobrą jest rzeczą nie jeść mięsa i nie pić wina oraz nie czynić tego, co doprowadzić by mogło twego brata do grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добре не їсти м'яса, не пити вина, - не робити нічого, через що твій брат спотикається, [або спокушується, або слабне].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szlachetnie jest nie jeść mięsa, nie wypić wina, ani nie robić nic, przez co twój brat się gorszy, obraża, albo staje się słaby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina, i nie robić niczego, co przywodzi brata do potknięcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobrze jest nie jeść mięsa ani nie pić wina, ani nie czynić niczego, czym twój brat się gorszy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego dobrze jest nie jeść mięsa, nie pić wina i nie robić niczego, co mogłoby doprowadzić kogoś do grzechu.